

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- типологию и топологию сетей, адресацию в Интернете и сервисы Интернет;
- возможности и границы применимости мультимедиа технологий;
- характеристику, виды и требования к Интернет-ресурсам;
- функции информационных технологий в лингвистике;
- базовые принципы компьютерной обработки текстов;
- способы организации баз данных, терминологических словарей и письменных текстовых массивов;
- типы, функции, требования и границы применения сервисов и ресурсов Интернета;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- использовать сервисы Интернет для решения профессиональных задач;
- использовать мультимедиа технологии для решения профессиональных задач;

- создавать Интернет-ресурсы разных видов;
- реализовать общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования;
- осуществлять распознавание, перевод текста, составление аннотаций, перечня ключевых слов, форматирование и редактирование текста;
- выполнять типовые операции с базами данных и лингвистическими информационными ресурсами;
- использовать сервисы и ресурсы Интернета для организации коммуникации;
- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;
- устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

владеть

- опытом создания Интернет-ресурса средствами языка HTML;
- приемами подготовки мультимедийных продуктов средствами ИКТ;
- опытом создания мультимедиа и web-проектов;
- опыт информационной деятельности на уровне продвинутого пользователя;
- методами решения лингвистических задач с использованием информационных технологий;
- методами решения лингвистических задач с использованием баз данных;
- инструментальной основой коммуникационных технологий;
- методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- основными видами лексических трансформаций;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями опеределения трудностей перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i>	Имеет представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и

	(обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Обладает знаниями о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Владеет системой знаний о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.).

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Интернет и мультимедиа технологии	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типологию и топологию сетей, адресацию в Интернете и сервисы Интернет – возможности и границы применимости мультимедиа технологий – характеристику, виды и требования к Интернет-ресурсам <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать сервисы Интернет для решения профессиональных задач – использовать мультимедиа технологии для решения профессиональных задач – создавать Интернет-ресурсы разных видов <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – опытом создания Интернет-ресурса средствами языка HTML – приемами подготовки 	лабораторные работы

		<p>мультимедийных продуктов средствами ИКТ</p> <ul style="list-style-type: none"> – опытом создания мультимедиа и web-проектов 	
2	Информационные технологии в лингвистике	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – функции информационных технологий в лингвистике – базовые принципы компьютерной обработки текстов – способы организации баз данных, терминологических словарей и письменных текстовых массивов – типы, функции, требования и границы применения сервисов и ресурсов Интернета <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовать общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования – осуществлять распознавание, перевод текста, составление аннотаций, перечня ключевых слов, форматирование и редактирование текста – выполнять типовые операции с базами данных и лингвистическими информационными ресурсами – использовать сервисы и ресурсы Интернета для организации коммуникации <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – опыт информационной деятельности на уровне продвинутого пользователя – методами решения лингвистических задач с использованием информационных технологий – методами решения лингвистических задач с использованием баз данных – инструментальной основой коммуникационных технологий 	лабораторные работы, экзамен
3	Перевод специальных текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы современной информационной и библиографической культуры – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных 	лабораторные работы

		<p>контактов</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе – оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания – методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания 	
4	Письменный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять значение слова с учетом контекста – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста 	лабораторные работы

5	Технический перевод	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания – устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе – особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке 	лабораторные работы
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации 	

		<ul style="list-style-type: none"> – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах владеть: <ul style="list-style-type: none"> – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями опеределения трудностей перевода 	
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах владеть: <ul style="list-style-type: none"> – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями опеределения трудностей перевода 	

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Интернет и мультимедиа технологии			+							
2	Информационные технологии в лингвистике	+									
3	Перевод специальных текстов							+			
4	Письменный перевод первого иностранного языка					+	+	+			
5	Технический перевод							+			
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков						+				
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Интернет и мультимедиа технологии	Комплект заданий для лабораторно-практических занятий. Реферат. Проект. Тест. Зачет.
2	Информационные технологии в лингвистике	Комплект заданий для лабораторно-практических занятий. Проект. Портфолио. Тест. Экзамен.
3	Перевод специальных текстов	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
4	Письменный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к зачету и письменное практических заданий.
5	Технический перевод	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное

		оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.